

кационных особенностей оригинала (звукописи, калам, буров и т. д.); создание специфического колорита — национального, исторического, бытового. Нередко белорусизмы выполняют несколько функций одновременно.

### Проницаемость языковых уровней при взаимодействии белорусской и русской языковых систем при переводе

Интерференция проявляется не только на лексическом, но и на иных уровнях языка. Степень проницаемости языковых уровней при поэтическом переводе наглядно демонстрирует таблица. Данные таблицы свидетельствуют о том, что фонетическая интерференция не характерна для поэтических переводов с белорус-

Таблица

Переводчики	Виды интерференции									
	Фонетичекая		корфологическая		синтаксическая		лексическая		Итого	
	A	B	A	B	A	B	A	B	A	B
Русские										
a	—	—	5	5	4	6	80	198	89	219
б	—	—	4	7	2	2	44	99	50	108
в	2	4	4	5	1	1	87	181	94	191
г	—	—	3	6	1	1	62	173	66	180
д	—	—	2	4	1	1	49	135	52	140
Итого	2	4	18	37	9	11	322	786	351	838
Белорусские										
а	—	—	2	3	1	1	40	94	43	98
б	—	—	4	5	—	—	49	94	53	99
в	—	—	5	8	2	3	63	151	70	162
г	—	—	—	—	—	—	37	79	37	79
д	—	—	3	5	1	1	38	102	42	108
Итого	—	—	14	21	4	5	227	520	245	546
Общее количество	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>32</b>	<b>58</b>	<b>13</b>	<b>16</b>	<b>549</b>	<b>1306</b>	<b>596</b>	<b>1384</b>

Примечания: 1. В таблице не указаны фамилии переводчиков (они обозначены буквами), поскольку нами не обсуждаются качество их работы, индивидуальный стиль, а иллюстрируются лишь теоретические положения. 2. Цифры в колонках А обозначают количество белорусизмов, в колонках Б — общую частоту их употребления.

ского языка на русский, и это определяется прежде всего письменной разновидностью речи. Наиболее ощутимые проявления фонетической интерференции, свойственные большинству носителей белорусско-русского двуязычия, не отражаются в письменной речи, хотя звуки имеют количественные и качественные различия. Так, русский звук [r] взрывной и белорусский [ʐ] фрикативный на письме обозначаются одинаково. Не находят отражения на письме и такие особенности произношения в русской речи носителей белорусско-русского двуязычия, как [ðz'] вместо русского [ð'], [u'] вместо [r'], [i'] вместо [ə].

Существенное влияние на наличие фонетической интерференции оказывают особенности жанра. Для поэзии характерно «совмещение» речи автора и лирического героя, поэтому в отличие от прозы здесь факты интерференции реже выступают в качестве средства речевой характеристики персонажа. Это же относится и к проявлениям морфологической и синтаксической интерференции в поэтических переводах.

Жанровые особенности оказывают обратное воздействие на лексическую интерференцию. Известно, что стихотворный язык стоит особо, «и не с точки зрения его собственно поэтической функции, — указывал Л. В. Щерба, — а с узко лингвистической: он традиционно допускает такие слова, которые вовсе невозможны в обыкновенной речи»<sup>20</sup>. Учитывая, что поэтический перевод — это в значительной степени интерпретация оригинала, переводчики в поисках эквивалента зачастую используют белорусизмы, исходя именно из этой особой лингвистической функции стихотворного языка, поскольку такое словоупотребление, как правило, не может быть прямо отнесено к речевой ошибке (в отличие от фактов фонетической или грамматической интерференции).

Широкое распространение лексической интерференции в поэтических переводах обусловлено, кроме жанровых особенностей, на наш взгляд, еще двумя факторами. Во-первых, близостью систем белорусского и русского языков. Исследователи отмечают, что даже в лексике, где различия проявляются с наибольшей силой, лишь 10—20% слов в белорусском тексте полностью отлича-

<sup>20</sup> Щерба Л. В. Современный литературный язык. — Рус. язык в школе, 1939, № 4, с. 2.

ются от слов русского языка<sup>21</sup>. Следовательно, часть перенесенных лексем, даже не подвергаясь фонологическим (и графическим) изменениям, не будет выделяться на фоне русских слов, другая же часть если и будет выделяться, то не резко. Близость фонологических систем (и графики) белорусского и русского языков является, таким образом, катализатором лексической интерференции при поэтическом переводе.

Во-вторых, на механизм лексической интерференции оказывают влияние, очевидно, и грамматические факторы. Языки, обладающие схожими грамматическими характеристиками, легче, надо полагать, могут подвергаться лексическому взаимовлиянию в силу того, что слова нуждаются в меньших изменениях, направленных на то, чтобы привести их в соответствие с синтагматическими и парадигматическими правилами иной языковой системы.

У Вайнрайх отмечал, что «в большинстве случаев решительное сопротивление переносимо лексических единиц обусловлено соображениями социокультурного, а не грамматического порядка»<sup>22</sup>. Таким образом, вторым фактором распространения лексической интерференции в поэтических переводах служат социокультурные отношения, сложившиеся в нашей стране: расцвет и сближение наций, развитие единого по содержанию и национальной по форме социалистической культуры, языковая политика государства, направленная на развитие языков всех наций и народностей СССР, распространение русского языка как средства межнационального общения и т. д. В связи с этим у переводчиков нет иных причин, кроме лингвистических, которые не позволяли бы использовать белорусские лексические элементы в речи на русском языке.

Данные таблицы свидетельствуют также о том, что интерференция шире представлена у русских переводчиков, чем у белорусских. Это можно объяснить следующим. С одной стороны, у белорусских переводчиков, очевидно, имеет место установка на гиперкорректность. Испытывая в повседневной жизни постоянное воздействие белорусского языка, они более тщательно контроли-

<sup>21</sup> Супрун А. Е. Некоторые особенности белорусско-русского двуязычия.— В кн.: Русский язык как средство межнационального общения. М., 1977, с. 112.

<sup>22</sup> Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие.— Новое в лингвистике. М., 1972, вып. 6, с. 45.

рут себя, полагая, что влияние белорусского языка может оказаться и на переводах. С другой стороны, можно предположить, что белорусские переводчики в некоторых случаях более тонко чувствуют художественно-выразительные оттенки белорусского языка и это не позволяет им использовать белорусские языковые элементы в переводах на русский язык как не эквивалентные русским.

Возможно, определенное воздействие на различие в количестве интерференции может оказать и материал, взятый для перевода. Так, перевод произведения на сельскую тематику дает больше возможностей для сохранения белорусизмов, чем философская лирика, поскольку в селе лучше, чем в городе, сохраняются особенности национального уклада жизни.

Существенное влияние на степень интерференции оказывает индивидуальность переводчика. В этом легко убедиться, если сравнить количество интерференции у русского переводчика, обозначенного буквой *в*, и белорусского — буквой *г* (таблица). Естественно, и установка на гиперкорректность, и языковое чутье, и отбор материала для перевода, и многое другое связаны с индивидуальностью переводчика и являются ее составляющими. Взятые в отдельности, эти составляющие могут не отражать закономерности, определяющей интерференцию и свойственной всем переводчикам. Но вместе они создают в сознании переводчика те особые отношения языковых систем, которые обнаруживаются в переведенных им текстах (в интерференции, калькировании, использовании языка оригинала и т. д.) и лежат в основе индивидуальной стилии переводчика.

### Типы лексической интерференции при поэтическом переводе

В основу выделения типов лексической интерференции могут быть положены три признака — формальный, содержательный и функциональный<sup>23</sup>. Формальный при-

<sup>23</sup> Ср. классификацию лексики на формальной и семантической основе при сопоставительно-типологическом анализе (Супрун А. Е. Сопоставительно-типологический анализ лексики. — В кн.: Методы изучения лексики. Минск, 1975, с. 164—169) и классификацию лексических интерференций в рамках парадигматических и синтагматических отношений, выполненную чешским лингвистом Я. Зимовой (Интерференция в лексике и словообразовании. — В кн.: Metalingvistická a vnitrojazyková interference. Praha, 1979, с. 95).